

SỬ DỤNG ĐA NGÔN NGỮ TRONG GIẢNG DẠY NGOẠI NGỮ TIẾNG TÂY BAN NHA TẠI TRƯỜNG ĐẠI HỌC HÀ NỘI

Nguyễn Phương Loan*

Bài viết trình bày kết quả phân tích phương pháp sử dụng đa ngôn ngữ trong giảng dạy tiếng Tây Ban Nha tại Trường Đại học Hà Nội (HANU). Từ những quan sát trực quan chúng tôi rút ra rằng cả giảng viên người Việt Nam và giảng viên người nước ngoài đều sử dụng các ngôn ngữ khác tiếng Tây Ban Nha mà sinh viên có thể sử dụng được, như tiếng Việt và tiếng Anh, làm ngôn ngữ giảng dạy và trong một số hoạt động sư phạm. Phương pháp này cho phép sinh viên có thể hiểu kĩ hơn những khái niệm phức tạp và tự tin hơn trong quá trình học tập. Việc áp dụng này phù hợp với xu hướng tự nhiên của sinh viên là sử dụng ngôn ngữ mẹ đẻ hoặc ngoại ngữ quen thuộc, đặc biệt là ở cấp độ cơ bản, để tiếp cận với ngoại ngữ mới. Phương pháp này được xây dựng dựa trên khả năng đa ngôn ngữ của giảng viên, đồng thời hướng đến việc đáp ứng những đổi mới trong chương trình đào tạo hiện đại và tuân thủ các quy định của ngành giáo dục Việt Nam. Trong quá trình giảng dạy, giảng viên áp dụng phương pháp đa ngôn ngữ một cách có chừng mực ở các trình độ thấp. Đối với trình độ cao hơn, việc sử dụng đa ngôn ngữ sẽ giảm bớt, thay vào đó, ưu tiên tiếng Tây Ban Nha để tăng cường sự tiếp xúc của sinh viên với ngôn ngữ này. Theo quan sát, mặc dù chiến lược này giúp cải thiện khả năng hiểu bài của sinh viên, nhưng cũng có thể làm giảm khả năng tiếp xúc cần thiết với tiếng Tây Ban Nha và làm chậm lại quá trình sử dụng ngôn ngữ mục tiêu trong giao tiếp.

Từ khóa: tiếng Tây Ban Nha, đa ngôn ngữ, giảng dạy ngoại ngữ tiếng Tây Ban Nha (ELE).

This article analyzes the application of translingualism in teaching Spanish at Hanoi University (HANU). Based on classroom observations, we found that both Vietnamese and foreign instructors use languages other than Spanish - such as Vietnamese and English - as mediums of instruction and for certain pedagogical activities. This approach enables students to better grasp complex concepts and fosters greater confidence in the learning process. The practice aligns with learners' natural tendency to rely on their mother tongue or a familiar foreign language, especially at the beginner level, to facilitate access to a new language. It is grounded in the instructors' translingual competence and aims to meet the demands of modern curriculum reform while remaining compliant with Vietnam's educational policies. In practice, instructors adopt translingual approaches in moderation at lower proficiency levels. As students progress to higher levels, the use of translingualism is gradually reduced in favor of

* ThS., Khoa tiếng Tây Ban Nha, Trường Đại học Hà Nội

Email: loan.nguyen@hanu.edu.vn

increased exposure to Spanish. While observations indicated that this strategy enhances students' comprehension, it may also reduce their exposure to the target language and potentially delay their ability to use Spanish in communicative contexts.

Keywords: *Spanish, translingualism, teaching Spanish as a foreign language.*

EL TRANSLINGÜISMO APLICADO EN CLASE DE ELE EN LA UNIVERSIDAD DE HANOI

El trabajo presenta los resultados analíticos de la aplicación del translingüismo en la enseñanza del español (ELE) en la Universidad de Hanoi (HANU). A partir de observaciones visuales, llegamos a la conclusión de que tanto los profesores vietnamitas como los extranjeros utilizan lenguas distintas al español, las que los estudiantes pueden utilizar, por ejemplo, el vietnamita y el inglés, como lengua de instrucción y en algunas actividades pedagógicas. Este enfoque permite a los estudiantes comprender mejor los conceptos complejos y desarrollar una mayor confianza en su proceso de aprendizaje. Esta aplicación refleja una tendencia natural de los estudiantes de recurrir a su lengua materna o lenguas extranjeras familiares, especialmente en el nivel básico, para acceder a nuevas lenguas extranjeras. Además, esta aplicación también proviene de la diversidad de perfiles de los docentes, y parte del objetivo de hacer frente a los cambios en los planes de estudio modernos y de acuerdo con las regulaciones del sector educativo de Vietnam. La aplicación de métodos translingües se utiliza principalmente con moderación en los niveles inferiores. En cuanto a los niveles superiores, los profesores limitarán el uso de este método, en cambio, priorizan el uso del español para aumentar el contacto de sus alumnos con el español. Se ha observado que, si bien esta estrategia mejora la comprensión de los estudiantes, también puede reducir la exposición necesaria al español, lo que ralentiza el desarrollo de las habilidades comunicativas en la lengua objetivo.

Palabras clave: *español, translingüismo, ELE.*

Introducción

La Universidad de Hanoi (HANU) es pionera en Vietnam y la única institución en la región norte del país que incorpora Estudios Hispánicos en su plan de estudios oficial. Fundado en 2002 (Departamento de Español, 2020), el Departamento de Español ha acumulado una valiosa experiencia en la enseñanza del español como lengua extranjera. Inicialmente,

contaba con dos profesoras vietnamitas que habían estudiado en Cuba durante seis años y una docente española, lo que favoreció la inmersión lingüística en las aulas. Este enfoque se basó en el modelo monolingüe, sustentado en las teorías de Lightbown y Spada (1999), Swain, M. (1995) y Harley, B. (1993), quienes abogan por la creación de un entorno en el que se utilice exclusivamente la lengua

objetivo (L2). La aplicación de este modelo ha demostrado ser eficaz, particularmente en aulas con ejemplos experimentados. Desde entonces, la enseñanza del español en HANU se ha llevado a cabo exclusivamente en dicha lengua, convirtiéndose en una práctica no oficial adoptada por toda la plantilla del departamento. Los resultados positivos de este enfoque monolingüe son innegables, contribuyendo significativamente al éxito del colectivo en su labor educativa.

Sin embargo, durante la larga historia de las clases en HANU, se ha recibido quejas por parte de los estudiantes principiantes, en la mayoría, dado que esperaban que su lengua materna (L1) fuera utilizada en las primeras etapas del aprendizaje e incluso en niveles más avanzados, en lugar de un entorno exclusivamente en español. Muchos estudiantes consideran que seguir el ritmo de las clases y comprender a los profesores resulta complicado. Además, para cumplir con los contenidos dados, muchas veces, las clases se prolongan, de ahí que cansen a tantos alumnos como profesores. Este problema ha dado lugar a la reflexión sobre la necesidad de adoptar un enfoque más flexible, que podría mejorar la eficiencia en la enseñanza del idioma.

Recientemente, han surgido diversos estudios sobre el medio de instrucción en clases de inglés y otras asignaturas. Entre ellos, destaca la teoría translingüística de Fang et al. (2021), que propone el uso de

un enfoque translingüístico en la enseñanza del inglés. Asimismo, el modelo de educación bilingüe promovido por Cambridge (2017) aplica un enfoque multilingüe no solo en la enseñanza de idiomas, sino también en otras disciplinas. En esta era de desarrollo cultural integral, los docentes también enfrentan el desafío de cómo integrar y aprovechar los elementos culturales en sus clases. Hernando Carrera (2019) demostró que ciertos aspectos culturales influyen en el aprendizaje del español por parte de estudiantes vietnamitas, especialmente al seleccionar temas adecuados para el aula. Por su parte, Blaha (2022) afirma que el uso de la lengua materna en la enseñanza de nuevos conceptos facilita una comprensión más profunda. Entonces, surge la cuestión de cómo y cuándo se debe utilizar L1 en la enseñanza de L2.

En este estudio, queríamos abordar las siguientes cuestiones:

- ¿Qué modelo de enseñanza aplicamos en Vietnam en las clases de ELE con el translingüismo?
- ¿Cómo lo aplicamos en nuestra clase?

Marco teórico

1. Concepto de translingüismo

El término translingüismo ha cobrado relevancia en los estudios sobre bilingüismo y multilingüismo, especialmente en contextos educativos. Introducido por Cen Williams en la década

de 1990 para describir prácticas en el aula en Gales, el translingüismo cuestiona la perspectiva convencional de los idiomas como sistemas independientes y autónomos. En vez de considerar el bilingüismo como una alternancia de idiomas, el translingüismo admite que los hablantes bilingües y multilingües utilizan todo su repertorio lingüístico de forma conjunta, empleando sus recursos de manera activa para comunicarse y adquirir conocimientos (García & Wei, 2014).

Beres (2015) sostiene que el translingüismo otorgaría voz particular a aquellos que históricamente han sido relegados por contextos académicos, donde un idioma predominante suele predominar sobre otros, dado que se perciben como entidades distintas. Actualmente, con el concepto contrario, los hablantes de varios idiomas pueden utilizar sus repertorios lingüísticos de forma adaptable y estratégica para comunicar sus pensamientos.

Según Rodríguez et al. (2019), se puede analizar el translingüismo desde tres dimensiones fundamentales: cognitiva, lingüística y discursiva. Cognitivamente, se refiere a los procesos mentales que suceden cuando los hablantes emplean diversos idiomas de manera funcional y dinámica (Lewis, Jones y Baker, 2012). Esta interpretación enfatiza el valor de implementar el translingüismo en entornos educativos para promover la conciencia metalingüística y el razonamiento crítico en los alumnos. En términos lingüísticos,

el enfoque se dirige hacia las estrategias comunicativas que los hablantes utilizan para otorgar significado a su ambiente. Estas actividades requieren la combinación de recursos lingüísticos de varios idiomas, lo que facilita una comunicación efectiva en contextos multilingües.

Una definición más efectiva se deriva del Marco de referencia europeo común para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación – Volumen complementario (Consejo de Europa, 2021), que lo caracteriza como un proceso que implica más de un idioma, resaltando así su uso práctico en entornos plurilingües. En términos más generales, también se percibe el translingüismo como un instrumento esencial para la comunicación en el contexto mediático contemporáneo, donde la interacción no se restringe a la utilización de un único código lingüístico (García, 2009).

En conclusión, el translingüismo es un recurso potente que, más allá de los idiomas personales, se enfoca en las prácticas dinámicas y los procesos cognitivos y discursivos que utilizan los hablantes de varios idiomas para ajustarse y participar de manera activa en diferentes contextos de comunicación. Esta visión ha probado ser esencial para elaborar prácticas de enseñanza inclusivas y estrategias pedagógicas que representen la diversidad lingüística de los alumnos.

2. Aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras y en ELE

Tsang y Lo (2020), en su trabajo sobre los efectos del aprendizaje simultáneo de dos idiomas en la competencia lectora y escrita en L1 y L2, afirman que el enfoque pluricéntrico propuesto es bastante prometedor para fortalecer la competencia y confianza en L1 y L2, y aún más alentador para fomentar el aprendizaje autónomo y la autoeficacia de los estudiantes bilingües. Estos resultados van alineados con las investigaciones de Sun y Zhang (2022), ya que el translingüismo demuestra su eficacia en la retroalimentación para la escritura en inglés.

De acuerdo con Fang et al. (2022), al referirse a investigaciones anteriores, el translingüismo promueve el aprendizaje de los alumnos, impulsa la inclusión y la equidad social, estimula la flexibilidad multimodal y respalda el crecimiento profesional de los profesores. Este método plurilingüe posibilita que alumnos y docentes utilicen al máximo sus recursos culturales y lingüísticos, optimizando tanto el aprendizaje de lenguas como el material académico. También promueve una educación más equitativa e inclusiva, al poner en duda las ideologías monolingües y promover una pedagogía que descoloniza. Por añadidura, promueve la utilización de recursos semióticos y multimodales, ajustándose a las variadas demandas de comunicación en entornos

globales de lengua inglesa y fomentando una conciencia crítica en los profesores para incorporar estos recursos de forma eficaz.

Rodríguez et al. (2019) en su trabajo, también indican que varios estudios acerca del translingüismo y ELE han demostrado que este método posibilita el uso combinado de dos lenguas para procesos cognitivos, promoviendo prácticas discursivas en las que los bilingües comprenden su ambiente multilingüe. Adicionalmente, se ha evidenciado su efectividad en la generación de mensajes, en la educación transnacional y en la formación de pedagogías dinámicas en instituciones educativas multiculturales. Asimismo, fomenta la incorporación de diferentes tipos de lenguajes, respaldando un método de aprendizaje cooperativo y de acción, como en la elaboración de proyectos prácticos (pósteres, blogs). Finalmente, promueve una educación multilingüe y respetuosa con el medio ambiente en ambientes educativos inclusivos.

En resumen, tanto docentes como investigadores han corroborado la efectividad del translingüismo en la enseñanza de lenguas en general y, en la enseñanza de ELE en particular. El translingüismo, al incorporar diversos idiomas en el proceso educativo, posibilita que los alumnos utilicen todos sus recursos culturales y lingüísticos, promoviendo una comprensión más profunda y relevante.

La aplicación en HANU

1. Razones de aplicar

a. La naturaleza del proceso de adquisición de una L2 a través de la L1.

La relación entre la L1 y el proceso de adquisición de una L2 es una dinámica natural en el aprendizaje de lenguas. Citando a Li (2018), Fang et al. (2021) afirman que “es natural que las personas incorporen sus diversos recursos lingüísticos, multimodales y multisemióticos en la comunicación, donde las ‘normas de los hablantes nativos’ ya no se consideran la panacea; de hecho, incluso pueden ser cuestionadas a través del ‘carácter lúdico’ del uso del lenguaje”. Este enfoque destaca la realidad de que los estudiantes inevitablemente recurren a su L1 al aprender una L2, especialmente en los primeros niveles de adquisición.

Este fenómeno es evidente en las clases de ELE en la Universidad de Hanoi (HANU), donde los estudiantes principiantes, aunque se les pide realizar actividades orales únicamente en español, recurren de manera espontánea a su L1 para pedir ayuda o resolver dudas. Por ejemplo, un estudiante que desconoce una palabra en español o que no comprende las instrucciones, sin dudarlo, pregunta a su compañero en vietnamita o en otra lengua que maneje mejor.

Esta tendencia no solo refleja la necesidad del estudiante de buscar apoyo en su lengua materna, sino que también

subraya la importancia de reconocer el papel del translingüismo en el aula. Incorporar la L1 en el aprendizaje de la L2 puede ser una estrategia útil para facilitar la comprensión y reducir la frustración, permitiendo a los estudiantes avanzar de manera más eficiente en su competencia lingüística en la nueva lengua.

b. La diversidad de perfiles de docentes

Dado que el departamento cuenta con un número similar de docentes vietnamitas y extranjeros, las clases monolingües de ELE pueden parecer una opción adecuada para mantener la armonía en la programación. Sin embargo, al impartir las clases, los profesores se enfrentan a dificultades para transmitir las instrucciones y explicaciones únicamente en español, especialmente en los niveles más básicos. Es evidente que, en ocasiones, los docentes vietnamitas recurren al vietnamita, la lengua materna de los estudiantes, para aclarar conceptos abstractos o aquellos que no tienen una equivalencia clara entre ambas culturas.

De manera similar, los profesores nativos o de otros países, cuando se encuentran con dificultades para ofrecer una explicación completa o para evitar perder demasiado tiempo, optan por el inglés como una solución práctica. Esto se debe a que todos los estudiantes tienen una base de inglés adquirida durante su bachillerato, lo que explicaremos con más detalle a continuación.

Este fenómeno se ha observado tanto en entrevistas privadas realizadas a lo largo de los años con los estudiantes, como en las observaciones regulares de los administradores, requeridas por la universidad para asegurar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje.

c. La voluntad de estudiantes

En la enseñanza de ELE en Vietnam, la mayoría de los estudiantes en la HANU son vietnamitas, aunque no es raro encontrar alumnos chinos, japoneses, tailandeses, entre otros. A pesar de esta diversidad, el vietnamita suele ser el idioma común entre ellos. Los estudiantes vietnamitas tienen el vietnamita como lengua materna, una lengua totalmente diferente del castellano, lo que dificulta cualquier conexión directa con el español desde el punto de vista lingüístico.

Asimismo, los estudiantes vietnamitas llegan a la universidad con una base bilingüe, pues han estudiado inglés desde el tercer hasta el duodécimo grado. Según el plan de estudios del Ministerio de Educación de Vietnam, al finalizar el bachillerato, los estudiantes deben alcanzar el nivel B1 en lenguas extranjeras (Thùy Linh, 2018). Sin embargo, en la práctica, muchos de ellos logran niveles más altos como B2 o incluso C1, certificados por exámenes internacionales como el IELTS, que son cruciales para acceder a estudios superiores, tanto a nivel nacional como internacional.

Antes de ingresar a la universidad, según las entrevistas realizadas en las clases, muchos estudiantes esperaban que las clases de español se impartieran a través del inglés. Al comenzar el curso, como observo en mis clases, un 90% de los alumnos intenta presentarse en inglés y, en las primeras clases, tienden a responder a las preguntas en esa lengua o a relacionar el aprendizaje del español con sus conocimientos previos de inglés. Por ejemplo, si se les pide formar una pregunta sobre cómo se dice una palabra en español, suelen utilizar el inglés en lugar del vietnamita. Por añadidura, tienden a articular ciertos sonidos como el /t/ y el /p/ de una manera más cercana al inglés que al vietnamita, a pesar de que no coinciden completamente con los sonidos de su lengua materna.

Cuando los estudiantes ven que los profesores utilizan el español como lengua de instrucción desde la primera clase, muchos se sorprenden. La mayoría se esfuerza por captar las ideas principales, pero una parte significativa de los alumnos rechaza este enfoque, pidiendo explicaciones en vietnamita o, en algunos casos, negándose a continuar con la clase si no se les satisface esta demanda. Al final del curso, cuando se les entrevista, muchos estudiantes expresan el deseo de que los profesores utilicen más vietnamita para explicar los conceptos en las clases de español. Este fenómeno ha sido observado de manera consistente en entrevistas con estudiantes a lo largo de los años de mi carrera.

d. La adaptación de un plan curricular moderno y compatible con las regulaciones

La adaptación del currículo moderno en la enseñanza de lenguas se ha vinculado estrechamente con la aplicación del translingüismo, una tendencia que responde al creciente multilingüismo del mundo actual. Este enfoque permite integrar múltiples lenguas en el proceso de enseñanza y aprendizaje, lo que facilita una mayor flexibilidad y accesibilidad para los estudiantes. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) en su versión actualizada de 2021, también hace hincapié en la importancia de actividades relacionadas con la mediación, el plurilingüismo y la pluriculturalidad, subrayando la necesidad de preparar a los estudiantes para un entorno multilingüe y globalizado.

En el contexto de Vietnam, y específicamente en la Universidad de Hanoi (HANU), la aplicación del translingüismo adquiere un papel crucial en el plan curricular. Las autoridades educativas vietnamitas han establecido que los licenciados deben alcanzar un nivel C1 en una lengua extranjera antes de graduarse. Para cumplir con este requisito, el currículo de HANU está diseñado de manera intensiva, exigiendo que los estudiantes completen el nivel C1 de español en los dos primeros años de estudio. Este es un reto significativo tanto para los estudiantes como para los

profesores, ya que implica una carga académica considerable en un corto periodo de tiempo.

Uno de los principales desafíos que enfrenta este tipo de enseñanza intensiva es la explicación de conceptos abstractos y nuevos términos en español, especialmente cuando el tiempo es limitado. Los estudiantes, que aún están en proceso de adquirir competencias avanzadas en la lengua, pueden encontrar difícil comprender explicaciones complejas en un idioma que no dominan por completo. Esto a menudo lleva a los docentes a recurrir a estrategias de translingüismo, utilizando el vietnamita o incluso el inglés para clarificar ciertos conceptos. De esta manera, se optimiza el tiempo de clase y se asegura que los estudiantes comprendan de manera más eficiente el contenido gramatical y lexical.

No obstante, esta estrategia plantea un dilema: dedicar demasiado tiempo a explicar un solo concepto en español puede retrasar la cobertura del temario, mientras que recurrir a otras lenguas facilita la comprensión inmediata, pero puede disminuir la exposición necesaria al idioma objetivo, que es fundamental para el desarrollo de la competencia lingüística. A pesar de estos desafíos, el translingüismo se presenta como una herramienta valiosa para gestionar la complejidad de los contenidos en cursos intensivos, sin sacrificar la profundidad ni la calidad del aprendizaje.

2. La práctica de translingüismo en las clases de ELE de HANU

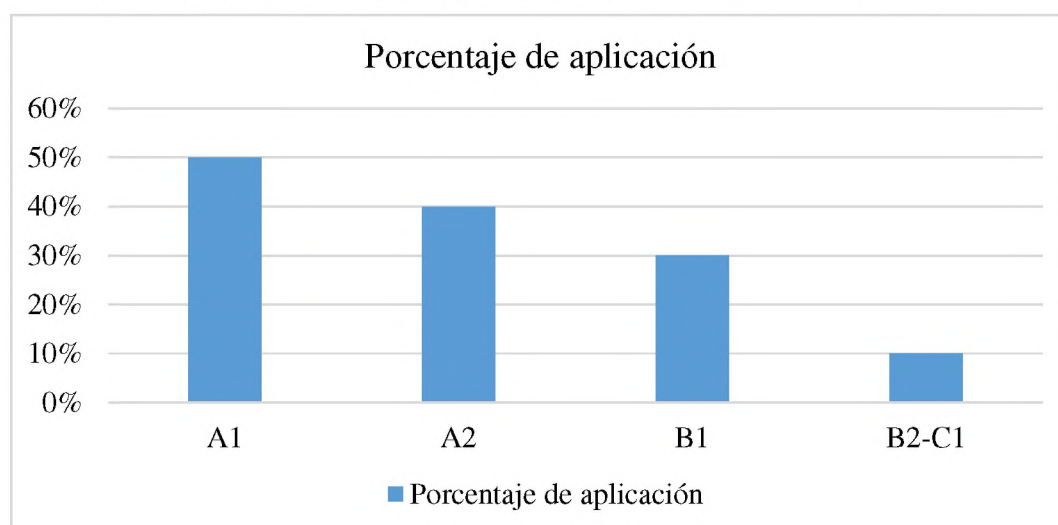
Por las razones mencionadas en el apartado anterior, desde el año 2020, tiendo a aplicar un enfoque translingüístico en mis clases de español, tanto en el uso de la lengua para dar instrucciones, formular actividades, como al recibir las respuestas de mis alumnos.

El uso flexible de la lengua de instrucción me ayuda a sentirme más cómoda en las clases de nivel básico (A1, A2). El empleo del vietnamita nos permite ofrecer explicaciones más sencillas y fáciles de comprender para los alumnos cuando nos enfrentamos a cuestiones demasiado complejas para su nivel. Esto nos permite ahorrar tiempo, ya que evitamos complicarnos explicando una palabra o concepto nuevo mediante una serie de términos que a veces resultan innecesarios en estos niveles.

2.1. Aplicación en la lengua de instrucciones

En las clases con contenidos abstractos o estructuras gramaticales que difieren del vietnamita o el inglés, el uso del vietnamita puede llegar hasta el 50%, mientras que, en los contenidos más simples, en los que se puede recurrir al lenguaje corporal o imágenes, no supera el 30%, empleándose solo cuando es estrictamente necesario, según la evaluación del docente. A partir del nivel B1, las explicaciones en vietnamita se reducen considerablemente, ya que los alumnos han adquirido un nivel suficiente para entender instrucciones sencillas y explicaciones simplificadas. En los niveles B2 y C1, casi no se utiliza el vietnamita, salvo en casos excepcionales o cuando, tras dos o tres intentos de explicación en español, los estudiantes no logran captar la idea.

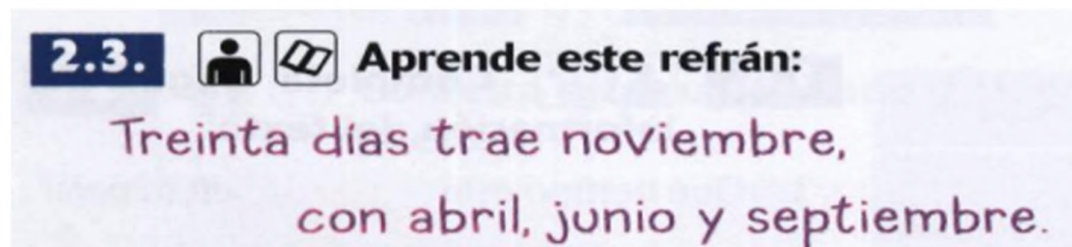
Gráfico 1. El porcentaje de aplicación del translingüismo según el nivel



Un ejemplo inevitable del uso de instrucciones en vietnamita en mis clases son las actividades lúdicas, ya que las explicaciones de los juegos suelen ser demasiado largas para el nivel A1. Incluso con una demostración práctica, los alumnos no siempre pueden entenderlas completamente para llevar a cabo la actividad con fluidez. Las instrucciones pueden transmitirse mediante la traducción de un alumno que haya entendido lo que la profesora dice en español, realizando las correcciones necesarias si es preciso. De esta manera, se comprueba si algún estudiante ha comprendido bien y, al mismo tiempo, se ayuda a aquellos que no lo han logrado en la clase.

La combinación del vietnamita y el español como lenguas de instrucción

Ilustración 1. Actividad 2.3, Unidad 7, *Prisma A1 Comienza: Libro del Alumno* (Equipo Prisma, 2003, p. 94).



En esta actividad, se pide a los alumnos que aprendan un refrán. Por supuesto, a este nivel no tienen ni idea de lo que es un refrán. Para explicar este término, el profesor puede dar una definición adaptada a su nivel: “Un refrán es una frase breve que transmite una lección o experiencia de nuestros ancestros o personas mayores.”

también se presenta como una manera eficaz de verificar el nivel de comprensión auditiva o lectora de los alumnos durante las clases. Es fácil preguntar “¿Está claro?” y recibir un “sí” como respuesta, pero para asegurarse de que realmente han entendido, a veces es necesario volver a preguntar en vietnamita, especialmente en situaciones que pueden resultar confusas. Por ejemplo, al explicar un concepto abstracto como el ánimo, puede haber diferentes interpretaciones, incluso si se ha explicado de varias maneras. En estos casos, lo más sencillo es hacer una comprobación en vietnamita.

Para ilustrar, pongamos la aplicación del translingüismo en una actividad del nivel A1.

En el segundo paso, el profesor verifica si los alumnos entienden esta definición mediante una traducción al vietnamita. Luego, les pide que relacionen el término con uno en su idioma. Es posible que los alumnos propongan varias respuestas, ya que pueden no estar seguros de su conocimiento. Algunas opciones podrían ser *thành ngữ* (‘modismo’), *ca dao* (‘poesía popular’), en lugar de *tục ngữ*.

Desde luego, el profesor debe confirmar y justificar la respuesta correcta en su lengua materna, si es necesario.

2.2. Aplicación en actividades pedagógicas

También aplicamos el translingüismo en el diseño de las actividades pedagógicas. Antes solía limitar las preguntas de sugerencias o calentamiento en las primeras clases, ya que esperaba respuestas en español, algo que los estudiantes no podían realizar por su falta de conocimientos lingüísticos. Ahora, puedo seguir utilizando preguntas en español, pero permito que los alumnos respondan libremente, ya sea en español o en vietnamita. Les indico que pueden usar el vietnamita si no son capaces de responder en español. Un ejemplo de esta aplicación es una actividad en la primera clase, donde el manual les pide describir una imagen. Anteriormente, no les pedía hacer esta actividad, ya que no tenían ningún conocimiento de español para entender la pregunta ni para responderla. Incluso si les dejaba buscar en el diccionario, no serían capaces de identificar las palabras adecuadas para consultar. Por lo tanto, solía evitar esta actividad en mis clases. Ahora, puedo hacer la pregunta en español para que tengan una idea general de cómo suena una pregunta en este idioma, y luego la interpreto al vietnamita para recibir respuestas en vietnamita, lo que los estudiantes pueden hacer fácilmente.

Los alumnos también pueden emplear el vietnamita en algunas actividades cooperativas, especialmente cuando les resulta difícil comunicar sus ideas en español. Por ejemplo, en la tercera clase del manual, se les pide realizar una actividad grupal para aprender el vocabulario de objetos en el aula. Deben buscar los nombres de estos objetos en español, pero como aún no han aprendido ni los números ni las expresiones de existencia, les resulta más favorable usar su lengua materna para negociar; de lo contrario, la actividad no funcionaría de manera colaborativa. En las primeras clases, pueden elegir de manera flexible el idioma que prefieren utilizar para alcanzar los objetivos comunicativos establecidos.

Por añadidura, los alumnos también pueden recurrir a sus conocimientos de inglés en algunas situaciones para comprender mejor. A veces les pido que hagan la comparación de ciertos fenómenos gramaticales que existen tanto en inglés como en español para facilitar su entendimiento, ya que no tienen equivalencia en la gramática vietnamita. En muchos casos, el conocimiento del inglés ayuda a los alumnos a deducir y entender palabras en español debido a su similitud en la forma, de ahí que el docente también puede pedir que hagan adivinación basándose en su repertorio lingüístico de inglés. Así, sus habilidades plurilingües contribuyen al proceso de aprendizaje del español.

El enfoque translingüístico también se refleja en las tareas de traducción, como preguntar “¿Cómo se dice esta frase en tu lengua materna?” o “¿Existe una expresión similar en tu idioma?”. Antes, estas tareas se solían omitir o asignar como deberes

para casa, pero ahora funcionan muy bien en clase.

Pongamos una actividad en la que los alumnos puedan resolver utilizando el translingüismo.

Ilustración 2. Actividad 1, Unidad 1, *Nuevo Prisma A1: Libro del Alumno* (Equipo Nuevo Prisma, 2023, p. 8).



Esta actividad se plantea en la primera clase, cuando los alumnos no tienen ningún conocimiento de español y todavía no han podido decir nada en este idioma. Por lo tanto, en lugar de dar las instrucciones en español, el profesor puede utilizar otra lengua para explicarlas. Puede ofrecerles una pregunta en vietnamita: *Các bạn thấy đây là tình huống gì?*

Los alumnos deben responder en vietnamita, ya que aún no pueden utilizar ninguna palabra en español. Las respuestas posibles serían: *Bạn bè gặp mặt, Cuộc gặp gỡ của nhân viên văn phòng, Buổi học đầu*

tiên... Entonces, el profesor debe confirmar la respuesta correcta explicando la situación también en vietnamita.

3. Observaciones

Es indudable que la aplicación del translingüismo ofrece varias ventajas en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). En primer lugar, gracias a la flexibilidad en el uso de la lengua de instrucción, los alumnos comprenden mejor las lecciones y participan de manera más activa en las actividades. Sin embargo, esto no necesariamente los motiva a comunicarse más en español. Al

permitirles participar en vietnamita, se observa que muchos estudiantes muestran mayor disposición y una actitud positiva.

En segundo lugar, el translingüismo también fomenta una flexibilidad cultural, permitiendo a los estudiantes pensar tanto en su lengua materna (L1) como en la lengua extranjera (L2). Así, cuando deben expresar algo en español, pueden reflexionar tanto en inglés como en vietnamita, lo que les ayuda a ser más dinámicos y participativos en las actividades, empleando cualquier recurso a su disposición para aprender mejor.

En tercer lugar, la flexibilidad lingüística genera un ambiente más relajado tanto para estudiantes como para profesores, especialmente en los niveles básicos. Esto facilita que los alumnos se expresen con mayor libertad, incluso cuando enfrentan dificultades para pedir ayuda. De esta manera, avanzan en su aprendizaje sin quedar bloqueados por problemas que no pueden resolver con sus conocimientos limitados de L2.

No obstante, este enfoque también plantea desafíos para los docentes. Un ejemplo claro es que, aunque los estudiantes se muestran muy activos al usar su lengua materna, tienden a retraerse cuando se les pide que participen solo en español. Incluso con la misma actividad, si se exige la participación exclusiva en L2, muchos estudiantes se inhiben, lo que puede explicarse por la vergüenza que menciona Hernando (2018) en relación

con los estudiantes vietnamitas, que temen cometer errores. Por tanto, la posibilidad de usar alternativas lingüísticas podría limitar el desarrollo de su dominio del español, especialmente en habilidades activas como la escritura o el habla, ya que necesitan enriquecer su vocabulario por cuenta propia y practicar la espontaneidad en situaciones comunicativas.

Además, se observa un fenómeno de rechazo hacia el uso de la L2 como lengua de instrucción. Una vez que los estudiantes se acostumbran a recibir explicaciones en su lengua materna (L1), tienden a esperar siempre una traducción, ya sea por parte de sus compañeros o del docente, lo que les impide hacer el esfuerzo de comprender la L2. Este fenómeno es especialmente perjudicial para su futuro aprendizaje. Como mencioné anteriormente, el español es la lengua de instrucción establecida por el departamento. Por lo tanto, el uso inconsistente de L1 y L2 entre los docentes puede generar conflictos en sus clases. Los alumnos podrían empezar a comparar unas clases con otras, o a un profesor con otro, lo que crearía un ambiente negativo y dificultades para aquellos docentes que siguen estrictamente esta regulación.

También se percibe otro desafío durante la implementación del translingüismo que se basa en la visión de los alumnos. Suelen confiar en su idioma nativo en su interacción con sus compañeros en todas las situaciones posibles, sin esforzarse ni reflexionar ni aplicar los conocimientos de

L2 adquiridos en clase para potenciar sus habilidades y destrezas lingüísticas. Esto podría obstaculizar el proceso de progreso en la investigación de L2. Por lo tanto, para reducir los impactos negativos del translingüismo, en la Universidad de Hanoi, optamos por implementar este enfoque en los niveles más bajos (A1, A2) e incentivamos a los estudiantes a utilizar español de manera intensiva en los niveles superiores, ya que consideramos que los estudiantes ya cuentan con suficientes herramientas.

Discusión

A pesar de que la eficacia del translingüismo ha sido discutida y verificada en los estudios de este número específico, es crucial admitir que tanto los procedimientos como los hallazgos acerca de cómo el translingüismo promueve el aprendizaje son intrincados. Fang et al. (2022) señalaron algunos retos en la aplicación pedagógica del translingüismo, dado que los maestros pueden entenderlo de maneras diferentes. Esto es claro en el escenario vietnamita, donde en nuestra institución educativa se presentan dos métodos de enseñanza: uno promueve el empleo exclusivo del español para la inmersión de los alumnos en la L2, mientras que el otro promueve la mezcla de L1 y L2 para mejorar la instrucción en ELE. Esta discrepancia provoca conflictos internos y representa un desafío para implementar el translingüismo.

Adicionalmente, la aplicación del translingüismo también se ve afectada por las políticas educativas institucionales respecto al idioma de enseñanza, como lo indican Fang et al. (2022) al referirse a investigaciones anteriores. En nuestra situación, estas directrices son originarias tanto del departamento como de la universidad. No obstante, el desafío no reside en si todos los alumnos poseerán un dominio adecuado del español para afrontar la instrucción en L2, tal como señalan en su investigación, sino en garantizar que no se violen las reglas lingüísticas ni los principios que valoran un ambiente totalmente en español. Las discrepancias en la metodología entre los docentes pueden provocar disputas internas y conducir la situación a una resolución por parte del decanato.

En general, al ser entrevistados, los alumnos de la promoción 2024 del Departamento de Español de la HANU coinciden en que la combinación de español y vietnamita les facilita una mejor comprensión. Asimismo, los profesores que aplican este método afirman que les permite ahorrar tiempo en las clases para principiantes. Sin embargo, este enfoque también plantea ciertos desafíos.

Un ejemplo de estos desafíos es que, cuando los alumnos se acostumbran a recibir las instrucciones en vietnamita, tienden a ignorar las instrucciones en español o simplemente no intentan comprenderlas. Por ejemplo, en una actividad, el procedimiento habitual

consiste en que el profesor indique leer en voz alta los requisitos. Así, cuando se inicia una actividad nueva, cualquier instrucción del profesor puede interpretarse automáticamente como una orden de lectura. Si el profesor necesita que realicen otra acción, debe explicar dos o tres veces en español y luego pedirles que traduzcan las instrucciones a su lengua materna para asegurarse de que las entienden.

Si esta dinámica se repite constantemente, los alumnos pueden volverse dependientes de las explicaciones en vietnamita, dejando de prestar atención a las instrucciones iniciales en español. Esto puede derivar en que la clase no alcance los objetivos previstos. En una ocasión, al iniciar una actividad nueva, descubrí que solo un alumno estaba dispuesto a participar tras escuchar las instrucciones, pero, en realidad, no había entendido lo que tenía que hacer y malinterpretó la orden como una indicación para leer en voz alta. Después de consultar al resto de la clase, nadie había captado la idea, a pesar de que las instrucciones eran sencillas y contenían únicamente vocabulario previamente aprendido.

Tuve que repetir las instrucciones y pedir que las interpretaran al vietnamita para asegurarme de que las comprendieran. Es evidente que, desde el nivel inicial, existe una tendencia entre los alumnos a bloquearse ante las explicaciones en español.

Conclusión

En las clases de ELE en la Universidad de Hanoi, debido a la naturaleza del aprendizaje de la L2 mediante la L1, la diversidad de perfiles docentes, la motivación de los estudiantes principiantes y las constantes modificaciones del plan curricular por parte de las autoridades, los profesores deben adoptar un enfoque plurilingüe. Este enfoque facilita la comprensión de conceptos complejos y refuerza la confianza de los estudiantes en su proceso de aprendizaje. Tanto profesores vietnamitas como extranjeros recurren al vietnamita y al inglés para simplificar la instrucción y superar barreras idiomáticas, pero de manera limitada, ajustándose al nivel de los estudiantes para maximizar su participación. Así, los alumnos pueden avanzar en la L2 apoyándose en su L1 y en otros idiomas que dominen.

A pesar de que esta estrategia mejora la comprensión, también puede reducir la exposición necesaria en español, lo que puede frenar el desarrollo de las habilidades comunicativas en la lengua objetivo. De ahí que sea recomendable que los profesores encuentren un equilibrio adecuado en el uso del translingüismo en las clases de ELE y fomenten en los estudiantes la conciencia sobre el uso de la L2 en el aula para comunicarse en contextos específicos. El uso de la L1 debería limitarse en los niveles iniciales, mientras que, en los niveles más avanzados,

los estudiantes deberían esforzarse por expresarse predominantemente en L2.

BIBLIOGRAFÍA

1. Beres, A. M. (2015). An overview of translanguaging: 20 years of 'giving voice to those who do not speak'. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, Volume 1, Issue 1, pp. 103 – 118. DOI: <https://doi.org/10.1075/ttmc.1.1.05ber>
2. Blaha K. (2022). *Foundations of Culturally and Linguistically Responsive Teaching*. Edutopia. <https://www.edutopia.org/article/foundations-culturally-and-linguistically-responsive-teaching>
3. Cambridge (2017). *Cambridge Assessment International Education. Bilingual learners and bilingual education*. UCLES. <https://www.cambridgeinternational.org/Images/271190-bilingual-learners-and-bilingual-education.pdf>
4. Consejo de Europa (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación – Volumen complementario*. Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr.
5. Del Pilar García Mayo, M. (2021). Second language pedagogy: Learners and teachers. *Language Teaching Research*, 25(4), 503-506. <https://doi.org/10.1177/13621688211028350>
6. Departamento de Español, Universidad de Hanoi (2020). *Giới thiệu chung khoa Tiếng Tây Ban Nha*. Obtenido de <https://hanu.connections.vn/a/79363/Gioi-thieu-chung-khoa-Tieng-Tay-Ban-Nha>
7. Equipo Nuevo Prisma (2013). *Nuevo Prisma Al Libro del alumno*. Edinumen.
8. Equipo Prisma (2007). *Nuevo Prisma Al Libro del alumno*. Edinumen.
9. Fang, F., Zhang, L. J., y Sah, P. K. (2022). Translanguaging in Language Teaching and Learning: Current Practices and Future Directions. *RELC Journal*, 53(2), 305-312. <https://doi.org/10.1177/00336882221114478>
10. García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
11. Harley, B. (1993). Instructional Strategies and SLA in Early French Immersion. *Studies in Second Language Acquisition*, Volume 15, Issue 2, pp. 245 – 259. <https://doi.org/10.1017/S0272263100011980>
12. Hernando Carrera, C. (2019). Influencia de la cultura vietnamita en el aula de ELE: consideraciones para la enseñanza de ELE en Vietnam Impact of Vietnamese culture in the Spanish as a Foreign Language classroom: considerations for teaching Spanish in Vietnam. *RedELE* (31). ISSN: 1571-4667.
13. Lewis, G., Jones, B. y Baker, C. (2012). Translanguaging: Developing its conceptualisation and contextualisation. *Educational Research and Evaluation*. 18. 1-16. [10.1080/13803611.2012.718490](https://doi.org/10.1080/13803611.2012.718490)
14. Rodríguez, P., Trujillo Sáez, A. M., Fernando Vázquez, A. (2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. *Foro de profesores de E/LE*. 15. [10.7203/foroele.0.15881](https://doi.org/10.7203/foroele.0.15881).
15. Spada, N. y Lightbown, P. (1999). Instruction, First Language Influence, and

Developmental Readiness in Second Language Acquisition. *The Modern Language Journal*, 83, 1 - 22. 10.1111/0026-7902.00002.

16. Sun PP, Zhang LJ (2022). Effects of translanguaging in online peer feedback on Chinese university English-as-a-foreign-language students' writing performance. *RELC Journal*, 53(2): 325–341.

17. Swain, M. (1995). *Three functions of output in second language learning*. G. Cook & B. Seidlhofer (Eds.). *Principle and Practice in Applied Linguistics: Studies in Honor of William E. Rutherford*. Oxford University Press, pp. 125–144.

18. Thùy Linh (2018). *Học hết phổ thông, học sinh sẽ đạt trình độ Bậc 3 của Khung năng lực ngoại ngữ*. Giaoduc.net.vn. <https://giaoduc.net.vn/hoc-het-pho-thong-hoc-sinh-se-dat-trinh-do-bac-3-cua-khung-nang-luc-ngoai-ngu-post183199.gd>

19. Tsang, A., & Lo, F. (2020). Bilingual education through a pluricentric approach: A case study of the effects of simultaneously learning two languages on L1 and L2 reading and writing proficiency. *Studies in Educational Evaluation*, 67, 100927. <https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2020.100927>.
Obtenido de <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0191491X20301759>

(Ngày nhận bài: 29/11/2024; ngày duyệt đăng: 16/5/2025)